

ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

1. ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ

- Aho, Juhani**, *Ο Κατατρεγμένος και άλλα διηγήματα*. Μετ. Α. Κουκούλας, εκδ. Βασιλείου 1921.
- Colliander, Tito**, *Ο δρόμος των ασκητών*. μετ. Αρχιμανδρίτης Ευσέβιος Βίττης, εκδ. Ακρίτας, 4η έκδοση 1983.
- Härkönen, Anna-Leena**, *Ανοιχτές πόρτες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.*
- Joenpolvi, Martti**, *Όλα με έκπτωση*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Κέδρος 1985.*
- Kilpi, Eeva**, *Ταμάρα*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Εστία 1990.*
- Kinnunen, Tommi**, *Το Σταυροδρόμι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ουτοπία 2018.*
- Krohn, Leena**, *Ταίναρο, Hotel Sapiens*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 2017.
- Larni, Martti**, *Ο τέταρτος σπόνδυλος ή τσαρλατάνος χωρίς να το θέλει*. Μετ. Διονυσία Μπιτζιλέκη. Βιβλιοεκδοτική 1977.
- Larni, Martti**, *Για τέτοια πράγματα δεν μιλάνε*. Μετ. Γιάννης Γαβριηλίδης. Κέδρος, 1982.
- Lehtolainen, Leena**, *Πικρά πάθη*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Λιβάνης 2014.*
- Linna, Väinö**, *Ο Αγνωστος Στρατιώτης*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου-Πάιβι Παναγοπούλου. Καλέντης 1995.*
- Meri, Veijo**, *Τα γεγονότα του 1918*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Αλμπατρος, 1982.*
- Meri, Veijo**, *Το σκοινί*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Μέδουσα 1987.*
- Oksanen, Sofi**, *Κάθαρση*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Τόπος 2010.*
- Oksanen, Sofi**, *Νόρμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.*
- Paasilinna, Arto**, *Πέρα από τα όρια*. Μετ. Ευτυχία Αχλιόπτα. Εμπειρία-Εκδοτική, 2000.
- Paasilinna, Arto**, *Μικρές αυτοκτονίες μεταξύ φίλων*. Μετ. Μαρία Βλάχου. Εμπειρία-Εκδοτική, 2005.
- Rönka, Matti**, *Ο άντρας που έμοιαζε με δολοφόνο*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Παπαδόπουλος 2013.*
- Schildt, Göran**, *Στα χνάρια του Οδυσσέα*. Μετάφραση-προσαρμογή Ισμήνη-Λουίζα Ταμπακάκη. Alfatrust 2012 (εκτός εμπορίου).
- Statovci, Pajtim**, *Η γάτα μου, η Γιουγκοσλαβία*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.*

- Tikkanen, Märta**, *Ο βιασμός ενός άνδρα*. Μετ. Γεωργία Κυριακάκου. Νεφέλη, 1980.
- Tikkanen, Märta**, *Το βιβλίο της Σοφίας*. Μετ. Τάκης Καλλιφατίδης. Ρεϋμόνδος 1990.**
- Tuomainen, Antti**, *Ο Θεραπευτής*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Λιβάνης 2013.
- Waltari, Mika**, *Ο Αιγύπτιος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας, Σαλίβερος 1955, Κάκτος 1982.
- Waltari, Mika**, *Σινουχέ, ο Αιγύπτιος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.*
- Waltari, Mika**, *Ο Μαύρος Άγγελος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας. Βίπερ 1973, Κάκτος 1982.
- Waltari, Mika**, *Ιωάννης Άγγελος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2003*
- Waltari, Mika**, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1985.
- Waltari, Mika**, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2011.*
- Waltari, Mika**, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1989 και 2014.
- Waltari, Mika**, *Ο Άγγελος του Βορρά*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1989
- Waltari, Mika**, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Ντέμις Μπουρίτσα. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Ο Ρωμαίος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Το Μυστικό του Βασιλείου*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Ο Προσκυνητής*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1992.
- Waltari, Mika**, *Ο λευκός σάρος*. Μετ. Ανδρέας Ρικάκης. Κάκτος 1995.
- Waltari, Mika**, *Ο βάλτος*. Μετ. Βαγγέλης Κατσάνης. Κάκτος 1995.
- Waltari, Mika**, *Ποιος σκότωσε την κυρία Σκρουφ;* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.*
- Waltari, Mika**, *Το λάθος του επιθεωρητή Πάλμου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2008.*

2. ΠΟΙΗΣΗ

- Κάλεβαλα, το φινλανδικό έπος (επιλογή)*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 1992.* Δεύτερη έκδοση αναθεωρημένη και συμπληρωμένη (σύνολο 20 άσματα), Καστανιώτης 2004*
- Saarikoski, Pentti**, *Τι συμβαίνει, αλήθεια; Ποιήματα και αποσπάσματα από το νεανικό του ημερολόγιο*. Επιλογή-μετάφραση, Μαρία Μαρτζούκου. Υάκινθος 1987.*
- Södergran, Edith**, *Ποιήματα*. Μετ. Αντώνης Μυστακίδης (Μεσεβρινός). Τα τετράδια του Ρήγα, 1980.**

3. ΠΑΙΔΙΚΑ-ΝΕΑΝΙΚΑ

- Baric, Maija**, *Το τραγούδι του ποταμού*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.*
- Baric, Maija**, *Κουκλοθέατρο! Τέχνη και τεχνική, έμπνευση και δημιουργία*. Μετ. Γεωργία Κακουδάκη. Πατάκης 2012.
- Jansson, Tove**, *Η οικογένεια Μούμιντρολλ*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη, 1981.
- Jansson, Tove**, *Κομήτης στη χώρα των Μούμιν*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981.
- Jansson, Tove**, *Κομήτης στην κοιλάδα*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
- Jansson, Tove**, *Το καπέλο του Μάγου Μουμέρλιν*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
- Jansson, Tove**, *Καλοκαιρινή μπόρα*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
- Jansson, Tove**, *Θαλασσινό ταξίδι*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
- Jansson, Tove**, *Τρελό καλοκαίρι στη χώρα των Μούμιν*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1982.
- Kouros, Alexis**, *Το πέτρινο πρόσωπο της Γκοντβάνα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Ζεβρόδειλος 1999.*
- Kunnas, Mauri**, *Ο Άγιος Βασίλης*. Μετ. Φίλιππος Μανδηλαράς. Πατάκης 2008.
- Parvela, Timo - Talvitie, Virpi**, *Η τραμπάλα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καρυνδάκη 2016.*
- Simukka, Salla**, *Κόκκινη σαν το αίμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014*
- Simukka, Salla**, *Λευκή σαν το χιόνι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014.*
- Simukka, Salla**, *Μαύρη σαν τον έβενο*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2015.*
- Τοπέλιους, Ζαχαρίας**, *Παραμύθια από το μακρινό Βορρά*. Επιλογή-μετάφραση, Μ. Μαρτζούκου. Στίχοι τραγουδιών, Σωτήρης Τριβιζάς. Καλέντης 1994.*

4. ΑΝΘΟΛΟΓΙΣ

Φινλανδικά Διηγήματα. Ηχώ της Ελλάδας, 1930.

Η Φινλανδία γράφει. Δεκαεφτά σύγχρονοι Φινλανδοί συγγραφείς. Έ. Σίνερβο, Έ. Πέννανεν, Β. Μέρι, Μ.-Λ. Βάρτιο, Μ.-Λ. Μίκκολα, Τ. Μούκκα, Έ. Πάασιλιννα, Έ. Σαίισαι, Α. Ρούουτ, Σ. Τούρκα, Έ. Κίλπι, Α. Τούουρι, Μ. Γιόενπολβι, Ά. Κλέβε, Γ. Μπάργκουμ, Τ. Γιάνσον, Μπ. Κάρπελαν. Επιλογή-μετάφραση, Δημ. Κούρτοβικ. Πορεία, 1983.* **

Σύγχρονη φιλανδέζικη ποίηση. Κ. Αντερσον, Τ. Άνχαβα, Μ.-Λ. Βάρτιο, Κ. Βέστερμπεργκ, Χ. Γιούβονεν, Μπ. Κάρπελαν, Έ.-Λ. Μάννεο, Π. Σάαρκοςκι, Π.

Σάαριτσα, Γ. Σρεκ, Σ. Τούρκα, Α. Τούρτιαϊνεν, Π. Χάαβικο, Π. Χόλαππα, Λ. Χουλντέν. Επιλογή-Μετάφραση, Δημοσθένης Κούρτοβικ. Πλέθρον 1986.* **

Νέοι Φινλανδοί ποιητές. Μικρό Ανθολόγιο. Τ. Forsström, Α. Melleri, Α. Peura, Ρ. Saaritsa, C. Westerberg, J. Vieno. Απόδοση, Μ. Μαρτζούκου. Ήψιλον, 1994.*

Δώδεκα φινλανδοί ποιητές. Eeva Kilpi, Paavo Haavikko, Pentti Saarikoski, Pentti Saaritsa, Kirsti Simonsuuri, Caj Westerberg, Tuija Forsström, Arto Melleri, Jukka Koskelainen, Riina Katajavuori, Annukka Peura, Maris Gothoni. Μετ. Μ. Μαρτζούκου. Ήψιλον 2002.*

Παραμύθια από τη Φινλανδία. Μετ. Λόπη Παναγιώτου-Μπουσέιρο. Απόπειρα 2019.

6. ΑΛΛΑ

- Helsten, Tommy**, *Το κουράγιο να υποχωρείς*. Μετ. Πηνελόπη Τριαδά, Ενάλιος 2009. (Ψυχολογία)
- Kunnas, Mauri**, *Beatles, Η γέννηση ενός θρύλου*. Μετ. Δητώ Ανδρέου. Ψυχογιός 2014. (Κόμικ)
- Patomäki, Heikki**, *Η μεγάλη αποτυχία της ευρωζώνης*. Από την κρίση σε ένα παγκόσμιο Νιου Ντιλ. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής, Μεταίχμιο 2013. (Οικονομικά)
- Sahlberg, Pasi**, *Φινλανδικά μαθήματα*. Μετ. Ελένη Κοτσουφού, Επίκεντρο 2013. (Εκπαίδευση)
- Taipale, Ilkka** (επιμ.), *Εκατό φινλανδικές καινοτομίες*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου, Το Μέλλον 2018.*
- Meinader, Henrik**, *Ιστορία της Φινλανδίας*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Ασίνη 2019.

5. ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

1. περιοδικό **ΔΙΑΒΑΖΩ**, τ. 114, 1985
2. περιοδικό **ΠΟΡΦΥΡΑΣ**, τ. 77, 1996

* η μετάφραση από το φινλανδικό πρωτότυπο

** η μετάφραση από το σουηδικό πρωτότυπο

Μαρία Μαρτζούκου, Τα φινλανδικά Γράμματα στην Ελλάδα στο πρώτο μισό του 20ου αιώνα. *Πόρφυρας* 141, Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2011, σ. 304-312.